

Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ale: jeśli byłby głodny — wróg twój, karm go; jeśli pragnąłby, daj pić mu; to bowiem czyniąc, węgle ognia będziesz sypać na — głowę jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc byłby głodny wróg twój dawaj po kawałku mu jeśli pragnąłby daj pić mu to bowiem czyniąc węgle ognia zgarniesz na głowę jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli twój nieprzyjaciół łaknie, nakarm go; jeśli pragnie, napój go; to bowiem czyniąc, zgarniesz na jego głowę rozżarzone węgle.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale jeśli łaknie nieprzyjaciół twój, karm go; jeśli pragnie, dawaj pić mu; to bowiem czyniąc węgle ognia sypać będziesz na głowę jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc byłby głodny wróg twój dawaj po kawałku mu jeśli pragnąłby daj pić mu to bowiem czyniąc węgle ognia zgarniesz na głowę jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz jeśli twój nieprzyjaciół jest głodny, nakarm go. Jeśli spragniony, daj mu się napić. To czyniąc, zgarniesz na jego głowę rozżarzone węgle.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc twój nieprzyjaciół jest głodny, nakarm go, jeśli jest spragniony, napój go. Tak bowiem robiąc, rozżarzone węgle zgarniesz na jego głowę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli tedy łaknie nieprzyjaciół twój, nakarm go; jeżeli pragnie, napój go: bo to czyniąc, węgle rozpalone zgarniesz na głowę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale jeśli łaknie nieprzyjaciół twój, nakarmi go; jeśli pragnie, napój go: bo to czyniąc, węgle ogniste zgromadzisz na głowę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli pragnie – napój go. Tak bowiem czyniąc, węgle żarzące zgromadzisz nad jego głową.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tedy łaknie nieprzyjaciół twój, nakarm go; jeśli pragnie, napój go; bo czyniąc to, węgle rozżarzone zgarniesz na jego głowę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeciwnie, jeśli twój nieprzyjaciół jest głodny – nakarm go, jeśli jest spragniony – daj mu pić. Gdy tak czynisz, rozżarzone węgle sypiesz na jego głowę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Raczej kiedy twój wróg jest głodny, nakarm go, a gdy jest spragniony, daj mu pić. Czyniąc tak, zgromadzisz nad jego głową rozżarzone węgle.
PBP	Przekład	Nowy Testament	A nadto: „Jeśli głód cierpi twój nieprzyjaciół, żyw

¹⁾ Por. PA 5:1-9, <x>520 12:20</x>L.

²⁾ <x>240 25:21-22</x>; <x>470 5:44</x>

	literacki	Popowskiego	go; jeśli pić mu się chce, dawaj mu pić. Gdy bowiem tak będziesz czynił, płonące węgle zgarniać będziesz na jego głowę”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli więc twój nieprzyjaciół jest głodny, daj mu jeść; jeśli jest spragniony, daj mu pić. Tak postępując sprawisz, że wstyd będzie go palić, jak rozżarzone węgle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz: 'Jeśli twój wróg jest głodny, nakarm go, jeśli jest spragniony, napój go - w ten sposób postępując, złożysz na jego głowie rozżarzone węgle'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо твій ворог голодний, - нагодуй його; якщо спраглий, - дай йому пити; роблячи це, ти згортаєш йому на голову палаюче вугілля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem jeśli łaknie twój nieprzyjaciół karm go; jeśli pragnie dawaj mu pić; bo gdy to czynisz, zgromadzisz węgle ognia na jego głowę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przeciwnie: "Jeśli twój wróg jest głodny, nakarm go, jeśli jest spragniony, daj mu coś do picia. Bo czyniąc to, ściągniesz na jego głowę rozpalone węgle wstydu".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale "jeśli twój nieprzyjaciół jest głodny, nakarm go, jeśli jest spragniony, daj mu coś do picia; bo czyniąc to, nagarniesz ognistych węgli na jego głowę”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Jeśli twój wróg jest głodny—nakarm go; jeśli jest spragniony—daj mu pić. W ten sposób zawstydzisz go swoim postępowaniem”.